



EUROPEAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY

EURALEX NEWSLETTER

Editor: Henri Béjoint. Address for correspondence and contributions:
EURALEX Secretary
P.O. Box 1017, DK-1007, Copenhagen K, Denmark

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news on EURALEX members, their publications, career moves and (it is hoped) their opinions. Please try to support this by sending newsletter contributions to the Secretary at the above address. The deadlines for winter, spring, summer and autumn issues respectively are 15 September, 15 December, 15 March and 15 June annually.

EURALEX-94 Proceedings

The sixth International Euralex Congress which took place in Amsterdam at the Vrije Universiteit from August 30 to September 3, 1994 inclusive, has met with great success, both quantitatively and qualitatively.

More than 350 people registered and very many among them have expressed their satisfaction with both the content and the structure of the Congress.

The organizers feel very grateful for this and would like to express in their turn and by this means, their sincere thanks for all the signs of satisfaction and sympathy given during and after the Congress.

To all those who were not able to attend the Congress, they are happy to state that there still exists the possibility to taste some of its flavour and character as some copies of the Euralex-94 – Proceedings are still left. The book, which contains 628 pages and covers, among others, such topics as word meanings, word combinations and their lexicographical treatment, only costs 75 Dutch guilders (approx. 35 US Dollars) and can be ordered at the Subdepartment of Lexicology, Faculty of Arts, room 11A-16, Free University of Amsterdam, De Boelelaan 1105, 1081 HV Amsterdam, The Netherlands.

Payments can be made

- either by enclosed certified cheque
- or by credit card (number and expiry date)
- or by remittance of the money to ABN-AMRO-bank, Amsterdam, account 48 76 49 443 in the name of W. Martin, mentioning 'Proceedings' and your name.

Lexicography in Hungary

After reports on Romania, Latvia, Albania, China, the Czech Republic and Bulgaria, the Newsletter continues the series by a report on lexicographical activities in Hungary, sent by Tamás Magay.

There are two major workshops for dictionary-making in Hungary.

Scholarly dictionaries are compiled at the *Research Institute for Linguistics, Hungarian Academy of Sciences*. The project for compiling the *Historical Dictionary of Hungarian* (HDH) started nine years ago. The source material of the dictionary is a computerized corpus planned to contain about 10 million running words covering five centuries. This, however, proved insufficient, and it is to be enlarged so as to reach at least 30 million running words.

Hungarian being an agglutinative language, both a lexeme and a suffix database is used which is able to recognize the inflected forms as well.

For retrieving the corpus the PAT Program is being used, developed at the Centre for the New OED, U. of Waterloo.

The staff of the HDH program are also responsible for organizing COMPLEX ("Computational Lexicography and Text Research"), a series of international conferences in Hungary. Among the invited speakers at the previous conferences (1990, 1992 and 1994) were *Sue Atkins, Jeremy Clear, Patrick Hanks, Willy Martin, Frank Tompa* and other distinguished scholars. Proceedings of the conferences have duly been published and are available.

Info: *Ms Júlia Pajzs*, Research Institute for Linguistics, Hungarian Academy of Sciences, H-1250 Budapest, P.O. Box 19, Hungary. e-mail: pajzs@nytud.hu.

Apart from re-editing and re-printing the existing dictionaries in all the major and in some of the less known languages, and adding new titles such as the Hungarian edition of the *Oxford-Duden Pictorial Dictionary* or the *Longman Business Dictionary*, to pick out just two of a long list, the Publisher has launched a new project to keep abreast of the times: the large two-volume *English-Hungarian Dictionary of Technology and Science* (1993) on CD-ROM, containing 230,000 entries and references, now available on a single compact disc.

Another new item of the project is the *English-Hungarian/Hungarian-English Talking Dictionary* produced with CD-ROM technology, containing 70,000 entries and references. (This is the electronic edition of the *English-Hungarian/Hungarian-English Paperback Dictionary* by T. Magay and L. Kiss, Akadémiai Kiadó, 1991) Ország's unabridged English-Hungarian will be the next product in the CD-ROM program.

Info: *Ms J. Zigány*, Akadémiai Kiadó, 1519 Budapest, P.O. Box 245, Hungary.

A new University has recently been founded in Budapest (1993): the *Gáspár Károli University* of the Hungarian Reformed Church. This is the *first* among universities in Hungary to include *lexicography* in its five-year curriculum. Both theoretical and practical aspects of lexicography are to be taught. Parallel with the training of secondary-school teachers (of Hungarian, English, History and Religious Education) the aim of the Faculty is also to train students in dictionary-making, to stimulate their interest in and demand for new (type of) dictionaries. Thus, computational and corpus lexicography is among the subjects.

Info: *Dr. T. Magay*, PhD, Head of Department, Faculty of Humanities, Gáspár Károli University, H-1088 Budapest, Reviczky u. 4/C, Hungary. Fax: 36 1 1181-543.

Bilingual general and specialist dictionaries have been edited and published for nearly five decades by the *Dictionary Department of Akadémiai Kiadó*, publisher for the Hungarian Academy of Sciences.

Although these dictionaries were catering for the general reading public, their editing apparatus was none the less based on scholarly foundations, and among the general editors one can find such names as *L. Ország, F. Kiefer, S. Eckhardt* or *L. Hadrovics*.

Lexicography in Your Country

The editors of the *Newsletter* are interested in reports on lexicographical activities in all countries of the world. Please send us information on lexicographical activities in

your country (preparation and/or publication of dictionaries, courses, etc.). A special "framework", available from the editor in printed or electronic form, has been designed to help you.

In Preparation

A Contrastive Verb Valency Dictionary of Dutch, French and English.

The Departments of Dutch, French and English Linguistics of the University of Gent (Belgium), collaborating in a contrastive linguistics research group that has already published a contrastive grammar of the three languages, are at present engaged in a contrastive study of verb valency, including verb polysemy. The valency project primarily aims at a fundamental investigation into the verbal constructions of the three languages, and focuses on the relation between syntactic constructions and semantic aspects. The research is to result in the production of an automatized contrastive verb valency dictionary. Especially for Dutch and English, and to a lesser degree for French, there are no extensive studies in this field. Unlike existing monolingual and pronominal valency dictionaries, the Gent project adopts a contrastive and lexical approach.

Correspondence address: Contrastive Verb Valency Dictionary, c/o Filip Devos, Department of Dutch Linguistics, University of Gent, Blandijnberg 2, 9000 Gent, Belgium. Tel.: +32/9/264.40.82.; fax +32/9/264.41.95; e-mail: filip.devos@rug.ac.be.

Lexicography Course at Exeter

InterLex 9 '95, 9th International Lexicography Course, Exeter: 24 to 28 April, 1995

Following the success of various Lexicography events at Exeter (BAAL Seminar 1978; Summer School 1980); LEXeter '83 Conference; Seminar on the History of Lexicography 1986; and eight Lexicography Courses, February 1987, April 1988, March 1989, March 1990, April 1991, April 1992, May 1993 and April 1994), we are mounting another one-week course next April.

The aim of this course is to combine practical experience in dictionary compilation with an understanding of broader theoretical principles. The main tutors will be Dr. Reinhard Hartmann (Exeter) and Dr. Tom McArthur (Cambridge).

The course will be held at the University of Exeter, using the University Library resources and Faculty of Arts computing facilities as required. Residential places (bed/breakfast/evening meal) are available at Crossmead, the University of Exeter Conference Centre. The course fee will be £180.00; in addition, the fee for room and board, excluding lunch, from Sunday evening to Friday afternoon, 23 to 28 April, will be £230.00.

Please write for further details and send your Application Form to: Dictionary Research Centre, Department of Applied Linguistics, University of Exeter, Queen's Building, Exeter EX4 4QH, Telephone (01392) 264303; Fax (01392) 264377.

Special Interest Group for Speakers of Agglutinative Languages

Ms Petek Kurtboke, who has proposed the creation of a SIG within EURALEX for the native speakers of agglutinative languages (see the Winter 1994 issue of this *Newsletter*), announces that she can be reached by e-mail at: kurtboke@uniwa.uwa.edu.au (petek).

New Publications

Aragona R., *Una Voce Poco Fa*, repertorio di vocaboli omonimi della lingua italiana, Bologna, Zanichelli, 1994. 232 pages.

Bogaards P., *Le Vocabulaire dans l'apprentissage des langues étrangères*, Paris, Hatier/Didier, 1994.

Dizionario di Linguistica, diretto da Gian Luigi Beccaria, Torino, Einaudi, 1994. 814 pages, 2000 articles including some on lexicology, lexicography and semantics.

Dizionario di Slang Americano, R. Cagliero and C. Spallino (eds), Milano, Mondadori, 1994. 341 pages, 9000 entries.

Schmid B., *Non Solo Slang*, Firenze, Sansoni, 1993. 491 pages, 5000 entries.

Forthcoming Events

1995

April

6–9, Brighton, UK: Conference in Contrastive Semantics and Pragmatics. Info: Katarzyna Jaszczolt, The Language Centre, University of Brighton, Falmer, Brighton BN1 9PH, UK. Tel.: 273 642192, e-mail: kmj@vms.bton.ac.uk.

10–12, Newcastle, UK: Conference of the Linguistics Association of Great Britain. Info: Nigel Fabb, University of Strathclyde, Glasgow, Scotland G1 1XH.

10–14, La Habana, Cuba: Intensive course in specialized lexicography (H. Bergenholtz and S. Tarp). Info: Comisión Organizadora, EXPOLINGUA HABANA '95, Capitolio Nacional, Prado y San José, Apartado postal 2014, Código postal 10200, La Habana, Cuba. Tel.: 53 7 62 6501 or 53 7 60 3411, ext. 1270, 1233 or 1394. Fax: 53 7 33 8237 or 53 7 62 6501. E-mail: internet:ctte@ceniai.cu.

19–22, Maastricht, The Netherlands: Maastricht session of the 2nd international Maastricht Łódź Duo Colloquium on “Translation and Meaning” (see 1995, 22–24 September for the Łódź session). Info: Drs. Marcel Thelen, Rijkshogeschool Maastricht, Faculty of Translation and Interpreting, P.O. Box 964, 6200 AZ Maastricht, The Netherlands. Tel.: 31 43 46 66 40, 31 43 46 64 71 (direct line). Fax: 31 43 46 66 49.

19–22, Brisbane, Australia: PACLING '95, 2nd conference of the Pacific Association for Computational Linguistics. Info: Hongliang Qiao, Centre for Language Teaching and Research, The University of Queensland, Queensland 4072, Australia. Tel.: 61 7 365 6897. Fax: 61 7 365 7077. E-mail: qiao@lingua.cltr.uq.oz.au.

May

29–30, Brussels, Belgium: Tutorial on “Automatic dictionary making”. Pre-session of the conference on “Value analysis of specialized dictionaries”. Info: see below.

(dates to follow) Alushta, Crimea, Ukraine: 2nd International Conference on Lexicography. Info: Kharkov Lexicography Society, Kharkov Polytechnical University, 5 – A Vesnina str., Kharkov, Ukraine 310023. Tel.: 7 0572 435 094 or 450 102 or 400 801. Fax: 7 0572 435 094.

31 May–1 June, Brussels, Belgium: “Value analysis of specialized dictionaries”. Info: Mrs V. Vienne, ILMH, CTB, 11 rue d’Arlon, B-1040 Bruxelles. For the pre-conference tutorial on “Automatic dictionary making” (29–30 May), see above.

June

9–11, Copenhagen, Denmark: 3rd Language International Conference on Teaching Translation and Interpreting. Info: Cay Dollerup, Centre for Translation and Lexicography, University of Copenhagen, 96 Njalsgade, DK 2300 Copenhagen S. Tel.: 45 31 54 22 11. Fax: 45 32 96 15 18.

15–16, Marseilles, France: 2nd annual conference on “Le Traitement automatique du langage naturel en France”. Info: Philippe Blache, 2LC-CNRS, 1361 route des Lucioles, F-06560, Sophia Antipolis. Tel.: 33 92 96 73 98. Fax: 33 93 65 29 27. e-mail: pb@llaor.unice.fr.

26–30, Cambridge, Mass., USA: ACL-95, 33rd annual meeting of the Association for Computational Linguistics at the Massachusetts Institute of Technology, USA. Info: to follow.

July

11–13, Luxembourg: MT SUMMIT V, 5th Congress of the International Association of Machine Translation. Info: Yorick Wilks, Program Chair MT Summit V, Department of Computer Science, University of Sheffield, S10 2UH, UK.

11–15, Santa Barbara, California, USA: ACH (Association for Computers and Humanities) and ALLC (Association for Literary and Linguistic Computing) joint annual conference. Info: to follow.

17–21, Albuquerque, New Mexico, USA: 4th international cognitive linguistics conference. Info: Sherman Wilcox/ICLA95, Department of Linguistics, University of New Mexico, Albuquerque, NM 87131, USA.

19–24, Beijing, China: 22nd International Systemic Functional Conference. Info: Hu Zhuanglin, Department of English, University of Beijing, Beijing, 100871, China.

20–22, Cleveland, Ohio, USA: Tenth Biennial Meeting of the Dictionary Society of North America. Info and abstracts of papers: Professor Saha, 19901 Van Aken Blvd., A202, Shaker Heights OH 44122. Tel.: (216) 368–2342.

August

29 August–2 September, Vienna, Austria: 10th European Symposium on Languages for Special Purposes “Multilingualism in Specialist Communication”. Info: Gerhard Budin, University of Vienna, Infoterm. Tel.: 43 1 26 75 35 310. Fax: 43 1 216 32 72.

September

14–16, Velingrad, Bulgaria: International conference on “Recent Advances in Natural Language Processing”. Info: Ruslan Mitkov, IAI, Martin Luther Str. 14, D-66111 Saarbrücken, Germany. e-mail: ruslan@iai.uni-sb.de.

22–24, Łódź, Poland: Łódź session of the 2nd international Maastricht – Łódź Duo Colloquium on “Translation and Meaning” (see 1995, 19–22 April for the Maastricht session). Info: Dr. habil. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, Institute of English Studies, University of Łódź, Al. Kosciuszki 65, 90–514 Łódź, Poland. Tel.:

48 42 36 63 37. Fax: 48 42 36 63 37, 48 42 36 68 72. Telex: 88 62 91 UI, PL. e-mail: ZAJEANFA at plunlo51.bitnet.

28–30, Lyon, France: Fourth Colloquium of AUELF-UREF “Lexicomatique et dictionnairiques”. Info: P. Thoiron, CRTT, Université Lumière-Lyon 2, 86 rue Pasteur, 69365 Lyon Cedex 07. Tel.: 78 69 72 13. Fax: 78 69 56 01. e-mail: thoiron@diogene.univ-lyon2.fr.

December

27–30, New York, USA: Conference of the Modern Language Association of America. Info: MLA, 10 Astor Place, New York 10003–6981, USA.

1996

March

29 March–1 April, Exeter, UK: Conference of the Association for Language Learning (ALL), “Language world”, Info: ALL, C. Wilding, 16 Regent Place, Rugby CV21 2PN, UK.

July

15–19, Sydney, Australia: 23rd International Systemic Functional Congress. Info: Diana Slade, Centre for Language and Literacy, School of Adult and Language Education, Faculty of Education, Sydney University of Technology, PO Box 123, Broadway 2007, New South Wales, Australia. e-mail: D.Slade at UTS.EDU.AU.

August

4–9, Jyväskylä, Finland: (11th) World Congress of the International Association of Applied Linguistics (AILA). Info: Prof. Kari Sajavaara, Department of English, University of Jyväskylä, SF-40100 Jyväskylä, Finland. Tel.: 358 41 601221. Fax: 358 41 601213.

(dates to follow), Vienna, Austria: Conference on terminology and knowledge processing. Info: to follow.

1997

August

5–7, Jerusalem, Israel: Post-Congress on Problems of Teaching Modern Hebrew. Info: Ben-Zion Fischler, Council on the Teaching of Hebrew, P.O.B. 7413, Jerusalem 91073, Israel.